

FAUST

L'amour s'est emparé' De mon  
Sme ravie; Il comblera bientiSt  
Mon devorant de"sir.

MEPHISTOPHELES

Sans combler ton devorant desir  
L'amour en t'enivrant  
Doublera ta folie,  
Et le moment approche  
Ou je vais te saisir.

MARGUERTTE Je te donne ma  
vie. L'amour s'est emparé' De mon  
ame ravie. Il mentraîne vers toi. Te  
perdre, c'est mourir.

O mon Faust bien-aime,  
Je te donne ma vie, *etc.*

FAUST

Je connais donc tout le prix, *etc.*

MEPHISTOPHELES

Je puis donc a mon gre  
Te trainer dans la vie;  
Fier esprit, le moment approche  
Ou je vais te saisir, *etc.*

CHCEUR

Un galant est dans ta maison,  
Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

MARGUERITE

Te perdre, c'est mourir!

FAUST

Il comblera bientôt, *etc.*

MEPHISTOPHELES Le moment  
approche, *etc.*

CHCEUR

Holà, mere Oppenheim, *etc.*  
Ah!ah!ah!ah!

## QUATRIEME PARTIE

Scene 15

*ROMAINCE*

MARGUERITE, *seule* D'amour  
l'ardente flamme Consume mes  
beaux jours. Ah! la paix de mon ame  
A donc fui pour toujours!

FAUSTAS

Meilė man sielą visai Apžavėtą  
užvaldė; Numalšins ji jau greit  
Kankinanti geismą.

MEFISTOFELIS

Nenumalšinusi geismo, Meilė  
tave apsvaigins, Apdujimą  
sustiprins. Greit išmuš valanda,  
Kai tave aš nutversiu.

MARGARITA Tau atiduodu  
gyvenimą. Apžavėtą man sielą  
Meilė užvaldė visai. Traukia mane j  
tave. Prarasti tave - tai mirti.

O mano mylimas Faustai, Tau atiduodu  
gyvenimą *ir t. t.*

FAUSTAS

Pagaliau pažinau *ir t. t.*

MEFISTOFELIS Taigi į gyvenimo  
liūną Galiu panardinti tave; Išdidžioji  
dvasia, jau greit Tave aš nutversiu *ir t. t.*

CHORAS

Burkuonėliai namuos abu,  
Ir šeimynos tu prieauglio veikiai sulauksi!

MARGARITA

Prarasti tave - tai mirti!

FAUSTAS

Numalšins ji jau greit *ir t. t.*

MEFISTOFELIS

Greit išmuš valanda *ir t. t.*

CHORAS

Motuše Openheim, *ir t. t.*

A! a! a! a!

KETVIRTA DALIS

**Penkiolikta scena**

*ROMANSAS*

**MARGARITA**, *viena* Man širdį  
slegia Sunki našta, Ramybė  
mano Prarasta.

Son depart, son absence Sont pour moi le  
cercueil, Et, loin de sa presence, Tout me  
paraît en deuil.

Alors ma pauvre tête Se dèYange bientôt;  
Mon faible cœur s'arrete, Puis se glace  
aussitot.

Sa marche que j'admire, Son port si gracieux,  
Sa bouche au doux sourire, Le charme de ses  
yeux,

Sa voix enchanteresse Dont ii sait  
m'embraser, De sa main la caresse,  
Helas! et son baiser,

D'une amoureuse flamme, Consument mes  
beaux jours! Ah! la paix de mon Sme A donc  
fui pour toujours!

Je suis a ma fenêtre, Ou dehors, tout le jour:  
C'est pour le voir paraître Ou hSter son  
retour.

Mon cœur bat et se presse Dès qu'il le sent  
venir. Au gre de ma tendresse Puis-je le  
retenir!

<sup>A</sup>  
O caresses de flamme! Que je voudrais un  
jour Voir s'exhaler mon Sme Dans ses  
baisers d'amour!

CHCEUR DE SOLDATS, *dans le lointain* Au son des  
trompettes Les braves soldats S'elancent aux fetes Ou  
bien aux combats.

MARGUERITE Bientot la ville entiere  
Au repos va se rendre.

CHCEUR  
Si grande est la peine,  
Le prix est plūs grand.

MARGUERITE Clairons, tambours du soir  
Deja se font entendre Avec des chants  
joyeux, Comme au soir ou l'amour Offrit  
Faust a mes yeux.

CHCEUR D'ETUDIANTS, *plūs loin* Jam nox  
stellata velamina pandit.

Be jo aš tarytum Grabe  
jaučiuos, Matyti nenoriu Saulės  
skaisčios.

Dega krūtinė, Galvoj  
tamsu; Nesusigaudau, Nė  
kur esu...

Aš pražiūrėjau Dėl jo akis, Kelius  
išvaikščiojau -Kurgi jis?

Visur kaip gyvą Aš jį regiu -  
Didingą jo stotą, Liepsnas akių.

Jo žodžiai liūliuoja Lyg marių  
vilnis, O kaip svaigina Jo  
bučiny!

Man širdį slegia  
Sunki našta,  
Ramybė mano >  
Prarasta.

Greičiau apkabinti Aš jį  
geidžiu, Ilgiuos glamonių Jo  
saldžių.

Sudegti trokštu Jo glėbio ugnį,  
Numirt, ištirpti Jo bučiny!  
(Goethe)

KAREIVIŲ CHORAS *tolumoje*  
Nors tavo draugas  
Mūšyje krito,  
Šaukia į kovą  
Aidas trimito. (Goethe)

MARGARITA Netrukus miestas  
jau Ramiai paskęs sapnuos.

CHORAS  
Mums pasiduoti  
Turit vis vien! (Goethe)

MARGARITA  
Trimitų, būgnų garsai  
Vakarėj aidi brėkšmoj  
Su džiaugsmo dainom sumišai  
Kaip anuosyk, kai meilė  
Man atvedė Faustą.

STUDENTŲ CHORAS *tolumoje* Skleidžia naktis  
savo šydą žvaigždėtą. 29

MARGUERITE II ne  
vient pas!

CHCEUR  
Per urbem quaerentes puellas eamus.

MARGUERITE II ne  
vient pas! Helas!

Scene 16

*Forêts et Cavernes*

*INVOCATION A LA NATURE*

FAUST

Nature immense, impenetrable et fière,  
Toi seule donnes treVe a mon ennui sans fin.  
Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma misere,  
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.  
Oui, soufflez ouragans, criez, forets profondes,  
Croulez rochers, torrents pr^cipitez vos ondes!  
A vos bruits souverains ma voix aime a s'unir.  
Forets, rochers, torrents, je vous adore! mondes  
Qui scintillez, vers vous s'elance le desir  
D'un coeur trop vaste et d'une Sme alteree,  
D'un bonheur qui la fuit.

Scene 17

*RECITATIF ET CHASSE*

MEPHISTOPHELES, *gravissant les rochers A la voute  
azuree*  
Apercois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant? Son  
influence, aini, serait fort n^cessaire; Car tu reves ici,  
quand cette pauvre enfant, Marguerite -

FAUST Tais-toi!

MEPHISTOPHELES  
Sans doute ii faut me taire,  
Tu n'aimes plūs!  
Pourtant en un cachot trainee,  
Et pour un parricide a la mort condamn'e -

FAUST Quoi!

MEPHISTOPHELES  
J'entends des chasseurs qui parcourent les bois.

FAUST  
Acheve! Qu'as-tu dit?  
Marguerite en prison?  
MEPHISTOPHELES, *posement* Certaine liqueur brune,  
un innocent poison, Qu'elle tenait de toi pour endormir  
sa mere Pendant vos nocturnes amours

MARGARITA  
Jis neateina!

CHORAS  
Traukime per miestą mes ir per mergiotes.

MARGARITA  
Jis neateina!  
Aiman!

Šešiolikta scena

*Miškai ir olos*

*KREIPIMASIS Į GAMTĄ*

FAUSTAS

Beribe gamta, išdidi, slėpinga,  
Viena tu maldai bekraštį nuobodį mano.  
Ant tavo galingos krūtinės man sielvartas rimsta,  
Vėl gyvenąs tikiu ir atgaunu jėgas.  
Taip, Seikite, vėtros, gauskit, sengirės tankios,  
Trupėkite, uolos, srautais plūskit, vandens!  
Su jūsų didingais balsais smagu susilieti manajam.  
Aš jus garbinu, vandens, kalnynai, miškai!  
Pasauliai, kur žėrit aukštybėj, į jus  
Veržias siela ištroškus, per imli gal širdis,  
Išsiilgusi laimės, kuri lenkias jos vis.

Septyniolikta scena

*REČITATYVAS IR MEDŽIOKLĖ*

MEFISTOFELIS, *kopdamas į uolas* Gal  
žydrame skliaute, sakyk, Ištikimos tu meilės  
žvaigždę įžiūri? Jos įtaka tau, drauge, būtų  
pravarti, Nes tu svajoji čia, tuotarp vargšėlė ta,  
Margarita -

FAUSTAS Tylėk!

MEFISTOFELIS  
O taip, turiu tylėt -  
Tu nebemyli jos!  
Tačiau kalėjiman ji įmesta,  
Už motinos nužudymą mirt pasmerkta -

FAUSTAS Ką?!

MEFISTOFELIS  
Girdžiu aš - medžiotojai traukia giria.

FAUSTAS  
Pabaik! Ką tu pasakei?  
Margarita kalėjime?  
MEFISTOFELIS, *ramiai* Čia kaltas tas skystis,  
nuodai nepikti, Kuriuos tu jai davei motei senai  
užmigdyt Prieš jūsų meilės naktis,

A cause tout le mal!  
Caressant sa chimeYe,  
T'attechdant chaque soir, eile en usait toujours.  
Eile en a tant use  
Que la vieille en est morte.  
Tu comprends maintenant?

FAUST  
Feux et tonnerre!

MEPHISTOPHELES  
En sorte Que son amour pour toi la conduit -

FAUST, *avec fureur*  
Sauve-la, Sauve-la,  
miserable!

MEPHISTOPHELES  
Ah! je suis le coupable!  
On vous reconnaît la, Ridicules humains!  
N'importe!  
Je suis le maitre encor de t'ouvrir cette porte!  
Mais qu'as-tu fait pour moi  
Depuis que je te sers?

FAUST Qu'exiges-tu?

MEPHISTOPHELES  
De toi? Rien qu'une signature  
Sur ce vieux parchemin.  
Je sauve Marguerite a l'instant,  
Si tu jûres  
Et signes ton serment  
De me servir demain!

FAUST  
Eh, que me fait demain quand je souffre a cette heure!  
Donne! *Il signe*  
Voilà mon nom! Vers sa sombre demeure  
Volons donc maintenant! Oh douleur insensee!  
Marguerite, j'accours!

MEPHISTOPHELES  
A moi, Vortex! Giaour!  
Sur ces deux noirs chevaux, prompts comme la pensee,  
Montons, et au galop! La justice est pressee.

Scene 18

### LA COURSE A L'ABIME

*Faust et Mephistopheles galopant sur deux chevaux noirs.*

FAUST  
Dans mon coeur retentit sa voix

Visa nutiko per juos!  
Ji, kasnakt tavęs laukdama,  
Savo svajos užburta, vartojo juos nuolatos.  
Tiek sugirdė lašų,  
Kad senutė mirė nuo jų.  
Ar dabar supranti?

FAUSTAS Po  
perkūnais!

MEFISTOFELIS  
Taip toli  
Meilė tau pastūmėjo mergaitę -

FAUSTAS, *įniršęs*  
Išgelbėk, Išgelbėk ją, niekše!

MEFISTOFELIS  
A, tai aš, matot, kaltas!  
Tuoju atpažinsi  
Tą juokdarį žmogų! Bet nesvarbu!  
Kol kas tas duris tau atvert dar galiu!  
Bet tu ką gi man padarei  
Per tą laiką, kai tau tarnauju?

FAUSTAS  
O ko reikalauji?

MEFISTOFELIS  
Iš tavęs? Tiktai parašo čia,  
Ant šio pergamento.  
Margaritą išgelbėsiu tuoj,  
Jei prisieksi Ir patvirtinsi parašu žodį,  
Jog man tarnausi rytoj!

FAUSTAS  
Ak, kas man rytojus, kai kenčiu aš nūnai!  
Duokš!  
*Jis pasirašo.*  
Ko norėjai - gavai.  
O dabar lėkim greit  
Į jos niūrujų būstą!  
Ak, pašėlus kančia!  
Margarita, aš ateinu!

MEFISTOFELIS  
Vorteks, Giaurai, šen į čia!  
Ant šitų juodų žirgų, kaip mintis greitų,  
Sėskim - ir risčia!  
Teisingumui juk skubu.

### Aštuoniolikta scena

JOJIMAS Į BEDUGNĘ

*Faustas ir Mefistofelis joja ant juodų žirgų.*

FAUSTAS  
Skamba mano širdy balsas jos

D^sespere'e;  
O pauvre abandonnee!

CCEUR DE PAYSANS,  
*agenouilles devant une croix champetre*  
Sancta Maria, ora pro nobis.  
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST  
Prends garde a ces enfants, A ces  
femmes priant Au pied de cette croix!

MEPHISTOPHELES  
Eh! qu'importe! en avant!

CHGEUR  
Sancta Margarita - Ah! (*cri d'effroi*)  
*Les femmes et les enfants se dispersent epouvantes.*

FAUST  
Dieux!  
Un monstre hideaux  
En hurlant Nous poursuit.

MEPHISTOPHELES  
Tu reVes.

FAUST  
Quel essaim de grands oiseaux de nuit!  
Quels cris affreux! Ils me frappent de l'aile!

MEPHISTOPHELES, *retenant son cheval*

Le glas des trčpassès sonne déjà pour eile. As-tu peur?  
retournons!

*Ils s'arretent.*

FAUST  
Non! je l'entends! courons! *Les chevaux redoublent de vitesse.*

MEPHISTOPHELES, *excitant son cheval* Hop!  
hop! hop!

FAUST  
Regarde autour de nous  
Cette ligne infinie de squelettes dansant!  
Avec quel rire horrible  
Ils nous saluent en passant!

MEPHISTOPHELES  
Hop! hop! Pense a sauver sa vie  
Et ris-toi des morts!  
Hop! hop!  
FAUST, *de plūs en plūs epouvante et haletant* Nos chevaux  
fremissent,  
Leurs crins se hēYissent, Ils brisent leurs mors.

Sielvartingas;  
Oi tu mergyt nedalinga!

VALSTIEČIŲ CHORAS, *suklaupęs*  
*prieš pakelės kryžių* Sancta Maria, ora  
pro nobis. Sancta Magdalena, ora pro  
nobis.

FAUSTAS  
Pažvelk į tuos vaikus, Į moteris  
šitas, Suklupusias prieš kryžių!

MEFISTOFELIS  
O mums kas! Pirmyn!

CHORAS  
Sancta Margarita - aaa! (*siaubo šūksnis*)  
*Moterys ir vaikai išsigandę išbėgioja.*

FAUSTAS  
Dieve!  
Pabaisa šlykšti  
Staugdama Vejasi  
mus.

MEFISTOFELIS  
Sapnuoji.

FAUSTAS  
Koks būrys nakties paukščių didžiulių!  
Kaip rėkia! Kaip plaka Mane jie sparnais!

MEFISTOFELIS, *sulaikydamas savo žirgą* Jau  
skambina jai gedulingi varpai. Tu bijai? Tai  
sukim atgal!

*Jie sustoja.*

FAUSTAS  
Ne! Aš girdžiu ją! Greičiau!

*Žirgai šuoliuoja dvigubai sparčiau.*

MEFISTOFELIS, *ragindamas savo žirgą*  
Hop! hop! hop!

FAUSTAS  
Žiūrėk, mudu supa ratu Eilė  
begalinė skeletų baisių! Su kokių  
siaubingu juoku Šokdami jie  
sveikina mus!

MEFISTOFELIS  
Hop! hop! Kaip ją išgelbėti, galvok,  
Negyvėliai - tik juokas!  
Hop! hop!

FAUSTAS, *vis labiau stingdamas iš siaubo ir dusdamas*  
Mūsų žirgai dreba, Kamanas sutraukė. Karčiai pasišiaušė.

Je vois onduler Devant nous la terre; J'entends la  
tonnerre Sous nos pieds rouler.

MEPHISTOPHELES

Hop! hop! hop!

FAUST

Il pleut du sang!

MEPHISTOPHELES, *d'une voix tonnante*

Cohortes infernales,

Sonnez vos trompes triomphales!

Il est a nous! FAUST Horreur! Ah!

MEPHISTOPHELES

Je suis vainqueur!

*Ils tombent dans un gouffre.*

Scene 19

*PANDAEMONIUM (Chœur en langue*

*inconnue)*

CHCEUR DES DEMONS ET DES

DAMNEES

Has! Irimiru Karabrao! Has! Has! Has!

LES PRINCES DES TĀNEBRES

De cette žme si fiere

A j amais es-tu maitre

Et vainqueur, Mephisto?

MEPHISTOPHELES

J en suis maitre a jamais.

LES PRINCES DES TENEBRES

Faust a donc librement signē\*

L'acte fatal qui le livre a la flamme?

MEPHISTOPHELES Il signa librement.

CHCEUR Has! Has!

*Les demons portent Mephistopheles en triomphe.*

CHCEUR

Tradioun marexil fir tru dinxe burrudixe.

Fory my dinkorlitz,

O merikariu! O mevixe! MēVikariba!

O mēVikariu! o mi darą caraibo lakinda, merondor

dinkorlitz, Merondor dinkorlitz, merondor. Tradioun

marexil, Tradioun burrudixe, Trudinxe caraibo. Fir ome

vixe merondor Mit aysko, merondor, mit aysko! oh!

oh!

Aš matau, kaip žemę Raukšlės išvagojo, Ir girdžiu  
griaustinį Dundant mums po kojų.

MEFISTOFELIS Hop! hop! hop!

FAUSTAS Lyja krauju!

MEFISTOFELIS, *perkūnišku balsu* O pragaro  
kohortos, Skelbkit pergalę savo fanfarom! Jis -  
mūsų!

FAUSTAS

O siaube! Ak!

MEFISTOFELIS

Aš nugalėjau!

*Jie krinta į prarają.*

Devyniolikta scena

*PRAGARAS (Choras nežinoma kalba)* VELNIŲ IR

PASMERKTŲJŲ CHORAS Has! Irimiru

Karabrao! Has! Has! Has!

TAMSYBIŲ KUNIGAİKŠČIAI Ar tu amžiams  
visiems Ponas sielos šitos Išdidžiosios, Mefisto?

MEFISTOFELIS

Aš jos ponas per amžius.

TAMSYBIŲ KUNIGAİKŠČIAI

Faustas savo valia pasirašė

Šį aktą, kurs liepsnoms jį pasmerkia?

MEFISTOFELIS Pasirašė savo valia.

CHORAS Has! Has!

*Velniai triumfuodami neša Mefistofelį ant rankų.*

CHORAS

Tradioun marexil fir tru dinxe burrudixe.

Fory my dinkorlitz,

O merikariu! O mevixe! MēVikariba!

O merikariu! o mi darą caraibo lakinda, merondor

dinkorlitz, Merondor dinkorlitz, merondor.

Tradioun marexil, Tradioun burrudixė, Trudinxe

caraibo. Fir ome vixe merondor Mit aysko,

merondor, mit aysko! oh! oh!